



多雷插图本

ORLANDO FURIOSO

疯狂奥兰多

名著图文馆

Ludovico Ariosto

[意] 鲁多维奇·亚利欧斯多 著

吴雪卿 编译

Gustave Doré

[英] 古斯塔夫·多雷 插图

译本授权：台湾好读出版有限公司

国家版权局著作权合同登记 图字：01-2010-649号

图书在版编目(CIP)数据

疯狂奥兰多：多雷插图本 / (意) 亚利欧斯多著；
吴雪卿译. — 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2011.2

(名著图文馆)

书名原文: Orlando furioso

ISBN 978-7-5463-4752-3

I. ①疯… II. ①亚… ②吴… III. ①长篇小说 - 意大利 - 中世纪 IV. ①I546.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第020979号

疯狂奥兰多：多雷插图本

作 者	[意] 鲁多维奇·亚利欧斯多
译 者	吴雪卿
出 品	吉林出版集团·北京汉阅传播
策划编辑	武 学
责任编辑	宋 春 曹文静
封面设计	未 氓
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	18.5
版 次	2011年3月第1版
印 次	2011年3月第1次印刷

出 版	吉林出版集团有限责任公司
发 行	北京吉版图书有限责任公司
地 址	北京市宣武区椿树园15-18号底商A222
	邮编：100052
电 话	总编办：010-63103398
	发行部：010-63104979
网 址	http://www.jlpg-bj.com/
印 刷	北京东海印刷有限公司

ISBN 978-7-5463-4752-3 定价 38.00元

版权所有 侵权必究

关于本书

传奇（romance）是中古世纪时在欧洲流传极广的文类，主要的内容包括冒险犯难、英雄救美、行侠仗义、保家卫国等英勇行为。

如同中国的武侠、日本的武士道，传奇也有其标榜的核心理念，那就是骑士精神。何谓骑士精神？在传奇里，拥有骑士头衔的男子必须具备以下基本美德：胸襟高贵、风度翩翩、仁义慷慨、忠诚坚毅、虔信基督等；除此而外，他还要文武全才、相貌英俊，并懂得怜香惜玉、能谱写轰轰烈烈的恋情。简言之，骑士在战场上必须有一夫当关、万夫莫敌的气概；面对佳人时，却又能温柔体贴、全心奉献、至死不渝。

中古世纪为人熟知的传奇里，除了脍炙人口的亚瑟王和他的圆桌骑士外，还有一组同样赫赫有名的人马——查理曼大帝及其麾下的十二勇士。本书《疯狂奥兰多》的故事即是以查理曼率军抵抗北非摩尔人入侵为经，再以数个杰出勇士所从事的诸多冒险为纬交织而成。

书名虽是《疯狂奥兰多》，奥兰多并非唯一的主角，贯穿全书的尚有与奥兰多齐名的瑞那多、际遇不凡的艾斯多弗、英勇多情的罗吉耶洛以及两位不让须眉的巾帼英雄：至情至性的布莱德梦和威震中东的女战士玛菲莎。这几位主人翁除了拥有过人的武艺及勇气外，在保家卫国、为护教而战的过程中，更不断发生奇遇、冒险、见义勇为、比武挑战、斩妖除魔等事迹。因此《疯狂奥兰多》除了以基督教、伊斯兰教两大阵营的争战作为主线外，其中更夹有一篇篇精彩有趣、紧张悬疑、拍案叫绝甚而滑稽突梯的故事夹杂。

就故事的体现而言，《疯狂奥兰多》所指涉的非只传奇，它还包含了神话、寓言、魔幻写实、乡野奇谈等。作者所意欲探讨的也不仅是“骑士精神”而已，他在多篇故事里也明确点出了其他主题，比如忠贞、抉择、天意、命运、嫉妒、妇德等等。

传奇里还有一项至高无上的道德指标，那就是基督教、伊斯兰教两大阵营壁垒分明、互不两立的绝对情操。在《疯狂奥兰多》里，查理曼及其麾下勇士所摇举的即是为护教而战的大纛；而这股高昂的圣战精神洋溢全书，是所有英雄在战争冒险中奋勇前进、死不足惜的原动力。

《疯狂奥兰多》是一本具有史诗格局的传奇，不但有气盖山河的征战、残酷骇人的杀戮，也有缠绵悱恻的爱情、惊心动魄的比武等，情节引人入胜。本书还收集了十九世纪著名插画家多雷的一百五十幅插画，图文并茂，是一本能激发好奇心、满足想象力的有趣读物。

关于作者

《疯狂奥兰多》的作者鲁多维奇·亚利欧斯多（1474—1533）是十六世纪意大利著名诗人。他因父亲早逝，不得不放弃在文学领域的兴趣和发展，转而从事公职，以负担家计。然而，他仍然穷毕生之力，以诗文体完成了这部脍炙人口的传奇，不负自己在创作方面的天赋。

《疯狂奥兰多》是以法国中世纪名诗《罗兰之歌》为蓝本，再参考数百年间诸多诗人对查理曼大帝及其勇士的歌咏，融合而成此一格局恢弘的传奇诗篇。亚利欧斯多从1506年开始创作，1516年第一次出版，之后不断大幅修改增减，于1532年定稿，前后共历二十六载始成。



飞龙骑士

目 录

	关于本书 / 2		
	关于作者 / 5		
1	安洁莉嘉公主 / 1	24	孪生兄妹 / 158
2	争风吃醋 / 9	25	再生事端 / 166
3	巧妙的机缘 / 14	26	内讧 / 170
4	夺取魔戒 / 19	27	痛苦的别离 / 173
5	郎心狼心 / 26	28	贞烈的伊莎贝儿 / 178
6	桃金娘 / 33	29	抽签决斗 / 181
7	爱的陷阱 / 39	30	相思难熬 / 185
8	逃离险境 / 44	31	兄弟相认 / 191
9	红颜薄命 / 49	32	怪物哈皮 / 197
10	爱的追寻 / 57	33	大败罗德孟 / 205
11	铲除海怪 / 66	34	怨恨女人的马卡诺 / 212
12	魔幻城堡 / 71	35	玛菲莎受洗 / 216
13	私奔 / 77	36	破坏协议 / 222
14	曼德芮卡 / 82	37	巧遇葛拉达索 / 231
15	援军到来 / 91	38	劝退 / 237
16	俊美的麦铎尔 / 99	39	罗吉耶洛受洗 / 243
17	艾斯多弗回乡 / 104	40	拒绝的智慧 / 251
18	巧遇爱人 / 112	41	善妒的丈夫 / 256
19	化干戈为玉帛 / 120	42	布兰蒂玛的葬礼 / 264
20	荒诞的风俗 / 127	43	比武招亲 / 267
21	最丑的战利品 / 135	44	命在旦夕 / 272
22	喜相逢 / 143	45	宽宏大量的李欧 / 278
23	痛不欲生 / 151	46	有情人终成眷属 / 282

1 安洁莉嘉公主

这是一个关于骑士与冒险、战争与爱情以及淑女与宫廷风范的传奇故事，背景发生在北非的摩尔人举兵渡海攻打法国的时候。

那时，我们的主人翁奥兰多——查理曼大帝麾下的十二勇士之一——正热烈地爱恋着美丽的印度公主安洁莉嘉。为了将她带回西方世界，奥兰多在东方的印度、米底亚、鞑靼等国发动无数战争、摧毁了许多城池。当他历经艰辛带着安洁莉嘉回到祖国时，查理曼大帝正与德、法两国整军待发，要去攻打北非国王阿格罗曼。

奥兰多回来得正好，但他随即懊悔不已，因为美丽的安洁莉嘉竟被查理曼下令带走了。世事难料，有时只能以“荒诞”两字来形容！奥兰多出生入死，从东方打到西方，好不容易从环伺的敌人手中夺得所爱；如今他身在祖国，周遭围绕的都是亲人朋友，而他热爱的公主，竟然不需要他用一刀一剑来守护就被带走了。

这是聪明的查理曼想出来的计谋。原来，几天前奥兰多与族兄瑞那多发生了严重的口角，导火线即是绝世美女安洁莉嘉，因为两人都疯狂地爱着她。为了避免出征的计划节外生枝，查理曼将安洁莉嘉交由巴伐利亚公爵纳莫看管，并且宣布：谁杀敌最多，谁就能赢得安洁莉嘉以为奖赏。

战争的结局令人遗憾，联军战败溃逃，纳莫公爵被俘，他的军帐也遭属下弃守。安洁莉嘉在这紧急的一刻，仓皇骑马逃走了。就在她东奔西跑，寻不到出路时，迎面走来了一名全副武装的骑士。安洁莉嘉一见那骑士，吓得尖叫出声，快马加鞭，逃得更快。原来那名骑士正是瑞那多，他在奋战时与他的坐骑拜亚德失散了。

安洁莉嘉心慌意乱，骑着马漫无目的地在森林里乱跑。跑了好久，最后穿过蓊郁的森林，来到一条河边。

河边正站着浑身汗污的费罗，他因极度的疲累和口渴，暂时离开战场。然而，虽然就在河边，他还没有机会解渴，因为他方才急着喝水，低头时不慎把头盔掉到河里去了。

安洁莉嘉一路往河边奔来，不停尖叫着。费罗听到声音，从河岸跃起身来，盯着她瞧。虽然好久



安洁莉嘉骑马逃走了

没有听到她的消息了，虽然她显得苍白慌张，费罗仍然一眼就认出了来者不是别人，正是他日思夜想的美人安洁莉嘉。

两雄争美

费罗的英勇和热情不下于安洁莉嘉的另外两位追求者，听到她惊惧的尖叫声，他忘了遗失的头盔尚未寻获，马上拔出剑来，迎向瑞那多。瑞那多当然没把他看在眼里，双方立即展开搏斗。安洁莉嘉则趁着两人缠斗不休时，猛踢马腹，死命地奔离森林。

瑞那多与费罗都是身经百战的沙场老将，两人厮杀许久还分不出胜负，瑞那多气急败坏，大叫说：

“你以为单靠你一个人的力量，就杀得了我吗？再这样下去，我们只会两败俱伤而已。你这么奋不顾身是为了方才那位美丽的姑娘吧？若是，你拼命将我困在这里，对你有什么好处？你杀了我也好，俘虏我也罢，那位姑娘都不会是你的人——瞧！我们在这里杀得昏天暗地的，她早已趁乱跑走了。你若真的爱她，就应该赶紧去追她，免得她落入歹人之手。等我们找到她之后，再来一决高下，谁赢了，谁就能抱得美人归。否则，我们在此杀得死去活来，对你我一点好处都没有！”

费罗觉得这一番话不无道理，双方立即停止搏斗。这个停战协议拉近了两人之间的距离，出发时，费罗不愿失去坐骑的瑞那多步行，非要他也上马不可。于是两人共乘一骑，快马加鞭往安洁莉嘉逃离的方向追去。

两人兼程赶路，马不停蹄，不久来到一条岔路口。他们无法判断安洁莉嘉走的是哪一条路，因为左右两条路都有新的马蹄痕迹，最后他们决定将抉择交由命运去安排：瑞那多与费罗各走一条路。

两人分道扬镳后，费罗猛挥马鞭，往森林里的那一条路奔去，他越走越远，最后发现竟然回到了原点，也就是他之前遗失头盔的地方。

头盔的归属

既然寻得佳人无望，费罗干脆往河里去寻找他的头盔。他找来了一根树干，削去枝叶，成了一支长竿子，然后耐着性子，一吋一吋地在河床上又挑又翻。找了许久，几乎要放弃时，忽然有一位骑士，满脸怒容地从河里冒了出来。骑士全身铠甲，但头盔没戴在头上，而是抱在右手弯里——那头盔正是费罗遍寻不获的那一顶。

骑士怒气冲冲地对费罗说：

“卑鄙的骗子！你为何到现在才把头盔给我？你可记得你杀害安洁莉嘉的哥哥——就是我时，曾答应我说，几天后会将头盔连同其他的武器丢到河里来？如今机缘巧合，让我的愿望实现了——虽然不是出自你的意愿。你用不着为此懊恼，若非懊恼不可，就为你自己的不守信用懊恼吧！”

如果你仍想拥有一顶好头盔，何不再去别处找一顶？奥兰多的头盔由精铁打造，瑞那多的那一顶更是远近驰名。你若有本事，何不去抢他们的来？至于我手上的这一顶，你必须留给我——这是你之前所做的承诺！”

当这鬼影子冷不防冒出水面时，费罗不禁毛发竖立，脸色刷白，他一时找不到借口为自己的不守信用辩驳，只好紧抿双唇，不发一语，但羞愧之情在他的灵魂深处燃烧着，他对自己用力发誓说，将来一定要夺得奥兰多的头盔，其他人的他都不要。

瑞那多与费罗分手后，在另一条路上有不同的际遇。他没走多远，就看到爱驹拜亚德从自己的前面奔过。“停下来！拜亚德，停下来！我没你可不行啊！”他追喊着。但那一匹骏马仿佛聋了一般，听不见主人的呼唤，反而越跑越远。瑞那多追在后面，简直气坏了。

赛克利彭的情伤

话分两头，我们先找安洁莉嘉去吧。她奔逃在荒郊野外，有如惊弓之鸟：摇动的树枝、山坳的影子，甚至一片落叶、一声鸟啼，都让她惊惧不已，不敢稍停。整整一天一夜，她漫无目的地狂奔，深怕瑞那多仍然紧追在后。

第二天快到中午时，她来到一个令人心旷神怡的地方：凉风徐徐，枝叶婆娑，两条清澈的小河蜿蜒而过，发出悦耳的潺潺水声，河边的草地绿油油的，十分繁茂。她觉得离瑞那多应该很远了，心

下稍安，决定在此休息一下。她下马来，踩在花草之间，把马鞍也卸下，好让马儿也能自由自在地吃草、喝水。

紧临河边，有几棵大橡树，树荫下的山楂和红玫瑰，枝叶茂盛。安洁莉嘉发现树丛深处十分隐秘，不但太阳照不到，即使有人经过也不会窥见。于是她探身进去，躺在厚软的草地上睡着了。然而，没有多久，她就惊醒过来，因为她觉得好像有脚步声走近。她悄悄地站起来往外窥，看到一个身穿铠甲的骑士正走向河边。

不知这名骑士是敌是友，安洁莉嘉屏息凝神，不敢妄动。骑士在河边坐了下来，将头垂靠在手臂上；他深深地陷入沉思，动也不动，宛如一座雕像。

整整一个小时，这位悲伤的骑士垂着头，想着心事。最后，他长叹一声，对着河水，喃喃地诉起哀愁。他的声音那样悲切、缠绵；他叹息哭泣，泪水决堤般从两颊滚滚而下：

“噢，相思！我的心时而在炼狱燃烧，时而在冰原冻结，这般的痛苦让我生不如死！我到底该如何是好呢？我已经来迟了，而另外一个人已经抢先采摘了果实。我若注定无法拥有开花结果的丰收，为何我的心还在为她伤痛？纯洁的姑娘就好像是一朵玫瑰，只要留在枝头，默默绽放，那么微风、露湿的草坪、水、大地，都会来向她礼敬。然而，蓓蕾只要一经采摘，她就失去了一切——上天所赐予她的芬芳、优雅和美统统消失了。

噢，命运——残酷的敌人！其他的男人春风得意，而我却痛不欲生！我该怎么办呢？难道要我放弃生命的希望？然而，我若不能再爱她，我活着又有何用呢？”

这位满脸泪水滴滴落入河中的骑士到底是谁呢？他就是为爱走天涯的瑟卡西亚国王赛克利彭，也是安洁莉嘉的追求者之一。在印度时，他听说她已经跟着奥兰多回到欧洲，于是一路追寻，从东方来到西方。到达法国后，又听说安洁莉嘉已被查理曼大帝命人带走了，要把她当做杀敌最多者的奖赏；他心急如焚，到处寻找所爱之人，但毫无她的音讯下落。

欲伸魔掌

赛克利彭的相思、泪水在这一刻都让安洁莉嘉听到、看到了。若不是因缘巧合，恐怕再等一千年，他也不会有这样的机会来表达他的衷曲。然而，安洁莉嘉对这般的相思泪水无动于衷；她仿佛鄙视所有的人类，也不认为有任何男人配得上她。但现在她需要保护，错失了这良机，她一时可找不到更值得信赖的护花使者了。她对赛克利彭的忠诚深具信心，然而她可没意思要减轻他的哀愁或治疗他的情伤。没错！她会编个动人的故事，让赛克利彭守候在她身边，等她安全了，她就会再度对他冷若冰霜。

想到这里，安洁莉嘉翩然从隐身的树丛后走了出来。她看起来明媚娇艳，闪闪动人，简直像月神黛安娜或是爱神维纳斯忽然现身森林中一般。她对赛克利彭说：“愿天主保佑你以及我的美名！请不要随便揣测我的贞节，你的胡思乱想毫无意义可言！”

她的脸孔宛若天使、她的举止曼妙娴雅、她的出现恍然如梦，赛克利彭喜不自胜，急忙往心爱的女人飞奔过去。安洁莉嘉则张开双臂紧紧抱着他的脖子。

有了赛克利彭为伴，安洁莉嘉渴望尽速回乡。她告诉赛克利彭她在这段日子的遭遇：奥兰多如何为她奋不顾身，多次解救她的性命；她仍然纯洁无瑕，并未受到任何侵犯；等等。

安洁莉嘉所言可能都是真的，赛克利彭当然也深信不疑，因为他早已爱得痴迷了，但他心下不忘检讨状况：

“奥兰多竟然未先拔头筹，真是活该倒霉！同样的好运不可能再度眷顾他了。我可不能步他的后尘，错失良机，否则，将来只有捶胸顿足、自怨自艾的份儿。我现在何不就采摘了这朵含苞待放的玫瑰？虽然她会假装怨恨，或甚至痛哭流涕，但我知道，这个世界上再也没有任何其他事能比这更令女人觉得愉快、幸福的了。就这么办！今天非强摘了这朵娇艳欲滴的蓓蕾不可！”

不堪一击

就在赛克利彭准备侵犯安洁莉嘉时，邻近的森林里忽然传出了巨大声响。他不得不暂停计划，赶忙戴上头盔，翻身上马，手里紧握长枪准备应战。

不久，一名骑士从森林中奔了出来，看起来雄赳赳气昂昂，十分英挺。骑士穿着洁白如雪的铠甲，头盔上的羽毛也是雪白的。他的出现破坏了赛克利彭的好事，赛克利彭眼露凶光，愤懑地瞪视着骑士，嘴里发出挑衅的怒吼声。

骑士根本没把赛克利彭看在眼里，嘴里也发出了怒吼声，音量甚至还盖过他的声音，接着猛踢马腹，放低长枪，奔了过来。赛克利彭有如旋风般冲了出去。

武器撞击的声音响彻云霄，震撼了附近的山林，所幸双方的铠甲都很坚固，护住了他们的胸膛；两匹战马也没有胆怯躲避，好像公羊顶角般，头对头撞在一起。赛克利彭的坐骑几乎是立即毙命，对冲的那一匹马也跌倒了，但在主人高明的驾驭下，很快又翻身站了起来。

这位身份不明的骑士高高地端坐马上，看到对手已被死去的马压在下面动弹不得，觉得没有必要再战下去了，于是拉过马头，往森林的另外一边快奔而去，转眼间消失无踪，不知去向。

赛克利彭使尽吃奶之力才从死马的重压下爬出来。他叹息呻吟，难过不已，倒不是因为伤了筋或断了骨，而是他竟然在刹那间就被击下马来，这般的挫折难堪全被安洁莉嘉看在眼里了啊！他羞愧难当，脸一辈子都没这么红过，尤其刚刚还是安洁莉嘉把笨重的死马拖开，他才得以脱困。

若不是美人先开口，赛克利彭可能从此不知该怎么说话了。她说：

“哎，大人！你不要太难过，都是马儿不好，把你摔了下来；它正在休息、吃草，没想到要作战。刚刚那位骑士也不会因为撞死了你的马就显得了不起。很明显的，他输了——因为对我来说，他可是先逃离战场的人呢！”

布莱德梦

安洁莉嘉安慰着赛克利彭。就在这时，一名使者出现了，他走近来问他们说是否看到一位身穿白



寻找布莱德梦的使者

的战马冲了出来。

“如果我没看错，”安洁莉嘉说，“这匹疯狂乱奔的马正是拜亚德！我认得它。一匹马实在不足以乘载你我二人，拜亚德来得正好！”

赛克利彭下马，试图要靠近拜亚德，想不到马儿倏地转身，扬起后蹄要踢他。所幸只是威胁，拜亚德并没有真的踢出去，否则，赛克利彭的下场不堪设想。但是拜亚德温驯地走向安洁莉嘉，因为马儿也认得她。原来在亚布拉卡时，她曾照料它一段时日。当时，她正为瑞那多着迷，然而他残酷以待，对她的爱恋毫无响应。

安洁莉嘉一手拉起缰绳，一手轻抚拜亚德，赛克利彭趁机骑上马背，并且很快地用马刺和拉缰的技巧驯住了它。

爱与恨之泉

这时，远处出现了一名骑士，全身铠甲铿锵作响。安洁莉嘉看到这名骑士，心里惊惧交加，因为来者正是瑞那多。

瑞那多爱安洁莉嘉胜过自己的生命，但她厌恶他、躲着他，仿佛鸟雀看到猎鹰一般。以前是她爱他，而他弃她如敝屣；如今，风水轮流转，彼此的爱与恨颠倒过来了。

为什么会这样子呢？原因出在阿登尼斯的两注泉水。两泉相距不远，泉水却有着歧异的效果：其中一泉让人内心产生炽热的爱，另一泉则浇熄中原有的情。瑞那多喝了其中一泉，成了爱的俘虏；

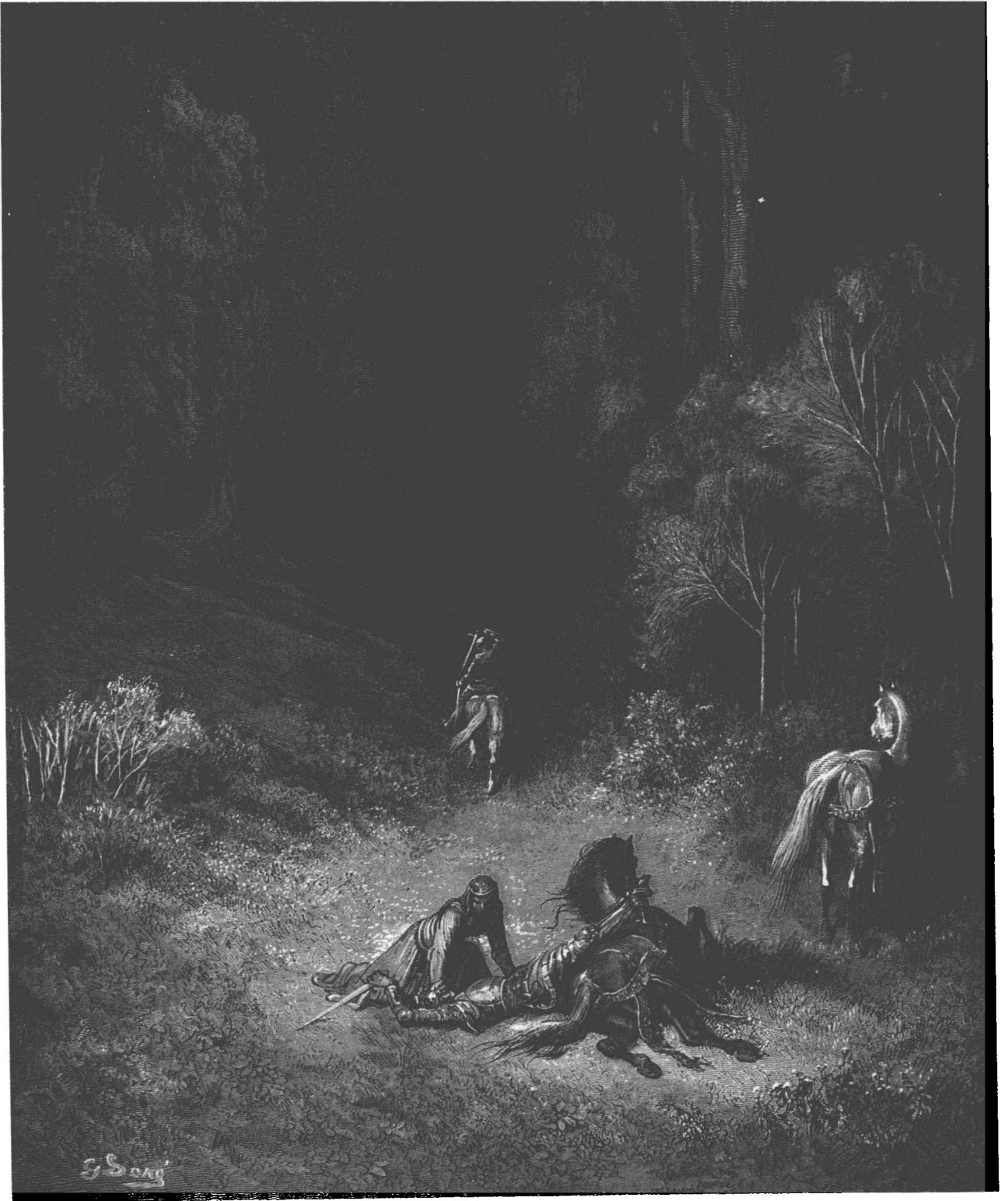
色铠甲、头盔上缀着白色羽毛的骑士经过。

赛克利彭回答道：“你应该看得出来，他刚才打败了我，并且已经走掉了。请你告诉我他的名字，我想知道是谁把我击下马的。”

“呵！你可知道方才打败你的是一位温柔的小姑娘？她很勇敢，而且十分美丽，她的芳名无人不知、无人不晓，就说给你听吧：这位小姐的名字叫做布莱德梦！”

使者说完后，调转马头走了。赛克利彭听了他的话，脸涨得更红，不晓得该说些什么。他反复思索着刚刚发生的事情——他竟然会败在一个姑娘手上！真是越想越痛苦。最后，他不发一语地上了安洁莉嘉的马，然后拉她坐在他的后面，两人沉默地出发了。

走不到两哩路，整个森林忽然回响着可怕的骚动声，不久，一匹高大神骏、身披黄金鞍甲



安洁莉嘉安慰着赛克利彭



赛克利彭想要捉拿瑞那多的马儿

而安洁莉嘉则饮了另外一泉，结果怨恨并躲避着她原本热爱的人。

这时，看到瑞那多步步逼近，安洁莉嘉不禁声音颤抖、满脸焦虑地请求赛克利彭赶快带她逃离。

“你这么瞧不起我吗？”赛克利彭问，“你认为我这么没用、没有能力保护你？难道你忘了亚布拉卡之役？那一夜我可是单枪匹马，为你打败了亚格利坎以及他所有的手下。”

安洁莉嘉无言以对，不晓得该如何是好。而瑞那多已经越走越近了，当他认出了拜亚德时，远远地就对赛克利彭发出怒吼挑衅之声；很快，他也认出了另外一匹马上的姑娘就是安洁莉嘉。

2 争风吃醋

“可恶的贼！竟敢偷我的马！”瑞那多粗暴地指控赛克利彭，“谁敢抢走属于我的东西，我一定让他付出惨痛的代价！把这位姑娘也放了！像你这样的贼，不配骑这匹骏马，更不配站在这么高贵的小姐旁边！”

“瞎了眼的狂徒！竟敢说我是贼！”赛克利彭高傲地回答，嚣张不下于瑞那多，“你和我究竟谁比较配得上这位姑娘，或值得拥有这匹骏马，很快就能够见分晓！”

彼此讲完挑衅、侮辱的话语，赛克利彭与瑞那多立刻拔剑相向。旁观的人也许会觉得骑在上面的赛克利彭一定占尽便宜，其实不然，他比一个刚学会骑马的人好不到哪里去。因为训练有素的拜亚德，任他怎么逼迫也不愿意伤害自己的主人；他的腕力再强壮，马刺再怎么用力踢，马儿就是不听他的使唤。赛克利彭只好跃下马来；他的双脚才刚着地，两人就开始厮杀起来。双方使尽浑身解数，两剑互砍互击的声音，宛如火神的铁锤敲击在宙斯千锤百炼的雷电上。

终于，瑞那多高举宝剑往赛克利彭的脑门砍下去，赛克利彭举起他那镀金的盾牌奋力往上一顶，刹那间，只听到一声霹雳，连森林都嗡嗡回响起来。盾牌十分坚固，但还是被瑞那多的宝剑砍裂了，好像击破的冰块般，碎成千百片四下飞射。赛克利彭的左手麻得抬不起来。

安洁莉嘉看到这一幕，美丽的脸庞都吓白了，好像要上断头台一般。她心想：没时间了，再不逃走，就会落入瑞那多的魔掌！于是，她慌忙拉转马头，马鞭一挥，就往森林最茂密处狂奔而去。

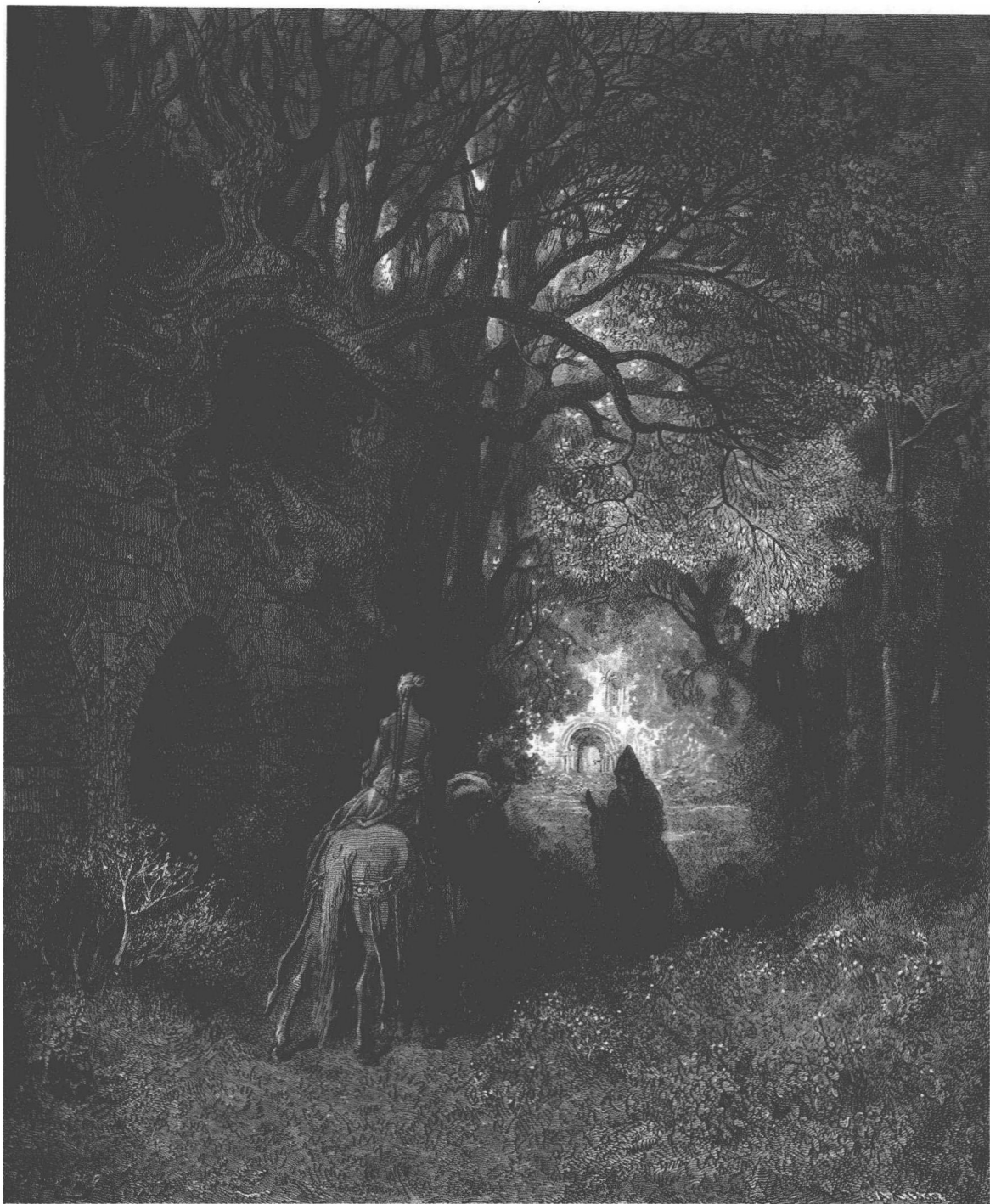
不久，她在山谷里遇见一位骑着驴子的隐士。隐士留着一把长及胸口的大胡子，看起来十分虔诚、庄严。安洁莉嘉问隐士走哪一条路可到达最近的港口，她想要离开法国，返回家乡。

隐士原来善于法术，他安慰安洁莉嘉说，很快就能助她脱困。说完，他取出一本书，翻开其中一页。隐士才念了一句咒语，就有一只鬼灵化身为仆人的模样出现在他们面前。

隐士命令鬼灵去解决赛克利彭与瑞那多之间的冲突，鬼灵衔命而去，来到两位骑士奋战的地方。

这时，两人正酣战不休，都没有罢手的迹象。鬼灵踏步介入两人之间，大叫说：

“住手！你们这样非置对方于死地，究竟为什么？你们在此打得死去活来，而奥兰多早已带着两位都心爱的女人前往巴黎了。你们还是趁他们尚未走远，赶紧追上去吧！否则，等奥兰多带着安洁莉



安洁莉嘉遇上一位骑驴的隐士

嘉回到巴黎，你们就永远也得不到她了！”

赛克利彭与瑞那多听到这话都捶胸顿足，懊恼不已，因为鹬蚌相争，渔翁得利，便宜都给奥兰多占去了。

瑞那多不再恋战，急忙奔向拜亚德，他心里揪成一团，愤恨地发誓：等他追上奥兰多，非把他的心挖出来不可！他一跃上马，快奔而去，既没跟赛克利彭说再见，更甭说邀他同行了。